063. Becomes-Ten of Nootka Sound Gives a Potlatch

Told by Tom Sayachapis, recorded by Alex Thomas; ms. 50v: 134-42; B123 Folder 4 (f3)

63.1

hašiičiλin	ʔanič	maaħt̓iqiił	ħaayuuqumɬšiił	ħawiɬʔi	muwačatħ	.
hašiičiλ -ni	ʔanič	maaħt̓iqiił	ħaayuuqumɬšiił	ħaẃiɬ =ʔiˑ	muwačatħ	
find out 1p.ABS	that	build a house	Becomes-Ten	chief DEF	Nootka Sound people	
we learned	that	build a house	Becomes-Ten	the chief	Nootka Sound people	

We heard that Becomes-Ten, the Nootka Sound chief, was building a house.

63.2

muučiqukweʔin				nitup	λukʷaqak	.
muu -ċiq₁	-uk	-weˑʔin		nitup	λukʷaqakʷ	
four	... long objects	POSS 3.QT		house beam	large in girth	
it had four				beams	large in girth	

It had four thick beams.

63.3

waaɬʔiičiλni	hašiiči?aλni		ʔanič	niinitapupši?aλ		.
waaɬʔiičiλ -ni	hašiičiλ -ˀaλ -ni		ʔanič	DUP- nitapupšiλ -ˀaλ		
hear about 1p.ABS	find out NOW 1p.ABS		that	PL put beam up NOW		
we heard about	we found out		that	put beams up		

We heard he was starting to put the beams up.

63.4

miɬcqimɬukweʔin			.
miɬcqimɬ -uk	-weˑʔin		
be square POSS 3.QT			
theirs were square			

They were square.

63.5

waaɬʔiičiʔaλniɬaa				muuštaʕas		wee
waaɬʔiičiλ -ˀaλ	-ni	=λaa		muu -(š,k)taʕas		wee₁
hear about NOW 1p.ABS		also		four ... board length(s)		moreover
we also heard about				four board lengths		moreover

muuyaqsakħλaa				ʔanaaqċu	.
muu -aqsak	-(q)ħ₃	=λaa		ʔanaaqċu	
four ... thickness(es)	BEING	again		width	
also four thicknesses				width	

We also got word they were four boards long and four thicknesses wide.

63.6

λawacsk		ʔaλṗiiɬpiʔiɬ			nitup
λawacsk		ʔaλa -ṗiˑɬʷ₁	-piˑɬ₁		nitup
close together		two ... long objects	in the middle		house beam
they were close together		two in the middle			beams

qacċiiɬħnuɬ		ʔanacsk	qʷačiisiʔaλ			ʔaħʔaa
qacča -ẏaɬ	-ħṅawiɬ	ʔanacskʷ	DUP- -či₂ -aˑs₁		-šiλ -ˀaλ	ʔaħʔaa
three ... fathoms	in between	thus far apart	SUF at on a surface		PRF NOW	that
three fathoms apart		apart	on that is placed			that

λiħasi?aλ		t̓aqusči	ʔaλṗituk		ʔaniiċuɬ	.
λiħasiλ₁	-ˀaλ	t̓aqusči	ʔaλa -ṗit₂	-uk	ʔaniiċuɬ	
set on a surface	NOW	crossbeam	two ... handspans [R]	POSS	width	
set on a surface		crossbeams	two handspans of		width	

Two beams were close together in the middle of the house, three fathoms apart, and on that were placed crossbeams, two handspans wide.

63.7   sičxši?aƛuk   ?aħ?aa   .
       sičxšiƛ   -ˀaƛ -uk   ?aħ?aa
       (roof) is sloping NOW IMPF   that
       (roof) is sloping   that

   Its roof was sloping.

   40) sičsyuu - house roof is like this /\.

63.8   hašiiči?aƛni   ?anič   ɫuusči?aƛuk   sayaačawe?in   .
       hašiičiƛ -ˀaƛ -ni   ?anič   ɫuusčiƛ -ˀaƛ -uk   sayaača -we?in
       find out NOW 1p.ABS   that   have a roof NOW POSS   high up 3.QT
       we found out   that   its had a roof   it was high up

   We heard that the roof was on and that it was very high.

63.9   wikaapwe?in   ṁiƛaa   ?uunuuƛ   ?iiħ   sayaača   maħƛiiča   .
       wikaap -we?in   ṁiƛaa   ?unẁiiƛ   ?iiħʷ sayaača   maħƛii -(m)ičaˑ
       not hear 3.QT   be raining   because   very   high up   house 3.HEARSAY
       one did not hear   raining   because   very   high up   the house

   One did not hear the rain, the house was so high.

63.10 waaɫ?iiči?aƛni   ?anič   ?iiħ   sayaača   maħƛiiča   yaqsiikiič
       waaɫ?iičiƛ -ˀaƛ -ni   ?anič   ?iiħʷ sayaača   maħƛii -(m)ičaˑ   yaqʷ -siikʷ -yiič
       hear about NOW 1p.ABS   that   very   high up   house 3.HEARSAY   REL make 3.INDF.REL
       we heard about it   that   very   high up   the house   which was made

ħaayuuqumɫšiiɫ   .
ħaayuuqumɫšiiɫ
Becomes-Ten
Becomes-Ten

   We heard that Becomes-Ten's house was built very high.   pg. 135/336 begins above

63.11 ciqši?aƛat   ?aħ?aa   ?uħ?at   ħaẁiɫuk   qaaẏuukʷatħ   .
       ciqšiƛ -ˀaƛ -ˀat   ?aħ?aa   ?uħ?at   ħaẁiɫ -uk   qaaẏuukʷatħ
       speak NOW PASS   that   by   chief POSS   Kyuquot people
       he spoke   that   by   chief of   Kyuquot people

   The Kyuquot chief spoke about it.

63.12 qʷii?atupsaqħuusčk   ?aħṅii   ?anaačak   maħƛii .
       qʷi(q) -aa?atup   -sasa   -(q)ħ₂ -uusčk ?aħṅii   ?ana   -ča   -ˀak   maħƛii
       REL   destined for [L] only [L] CONTEMP Rel.Dub that   thus much … size POSS   house
       I wonder why he wants it for   that   his is that much   house

   "Wonder why he wants the house so high.

63.13 qʷiiyiipiƛ?aaqƛuusčk   ƛuuyiipiƛ   waa?atwe?in   .
       qʷi(q) -aˑyipiƛ   -?aaqƛ -uusčk   ƛuuyiipiƛ   waa -ˀat -we?in
       REL   on platform INTENT Rel.Dub   put up to dry   say PASS 3.QT
       that which he will put on his platform   put up to dry   he said

   Wonder what he will put on the rafters to dry," he said.

63.14 hašiičiƛ   ?aħ?aa   ħaayuuqumɫšiiɫ   ?ani   waa?atqa   .
       hašiičiƛ   ?aħ?aa   ħaayuuqumɫšiiɫ   ?ani   waa -ˀat -qaˑ
       find out   that   Becomes-Ten   that   say PASS 3.SUB
       he found out about   that   Becomes-Ten   that   he said it

   Becomes-Ten heard that he had said it.

63.15

ƛii?iɬ	yaqči?atħ?itq			huumaqƛiƛ	ɬuucsaamiiħ?iƛaa	.
ƛii?iɬ	yaqči?atħ -?iˑtq			huumaqƛiƛ	ɬuucsma =?iˑ =ƛaa	
feast	neighbour 3s.REL			invite all	woman.PL DEF also	
he gave a feast	the ones who were neighbours			inviting all	also the women	

He gave a feast for his neighbours, inviting all the tribe including the women.

63.16

?uu?atumaħ			waa?atiics				ciqši?at		ħaẁiɬuk
?uu?atup	-(m)aˑħ		waa -ˀat	-iic		-s	ciqšiƛ -ˀat		ħaẁiɬ -uk
do for a purpose	1s.IND		say PASS	belong to		1s.Ind	speak PASS		chief POSS
I am doing for			what I hear he says of me				speaking		chief of

qaaẏuuk̓ʷatħ	muwačeetħ		waa?aƛ	ciqšiƛ	.
qaaẏuuk̓ʷatħ	muwačatħ		waa -ˀaƛ	ciqšiƛ	
Kyuquot people	Nootka Sound people		say NOW	speak	
Kyuquot people	Nootka Sound people		he said	spoke	

"I want you because of what I hear the Kyuquot chief says of me, Nootka Sound people", he said.

63.17

?aacšiƛ?aaqƛħakqɔɔ				.
?acšiƛ	-?aaqƛ	-ħaˑk	=qʷa	
hunt on the water	INTENT	2s.INTERR	thus	
will you indeed go hunting on the water?				

"You will indeed go hunting on the water.

63.18

čuu	?aacši?aƛim			ƛuuyiipiƛuk̓ʷaaħ			maħt̓ii	.
čuu₁	?acšiƛ	-ˀaƛ	-ˀim₂	ƛuuyiipiƛ	-uk	-(m)aˑħ	maħt̓ii	
ok	hunt on the water	NOW	2s>3.FUT IMP	put up to dry	IMPF	1s.IND	house	
ok	go hunting on the water!			I may put mine up to dry			house	

Now, go hunting, so I may put things up to dry in my house.

63.19

k̓ʷak̓ʷaƛeeħ	k̓ʷak̓ʷaƛiiħ?aaqƛaƛħakqɔɔ					.
k̓ʷak̓ʷaƛeeħ	k̓ʷak̓ʷaƛiiħ	-?aaqƛ	-ˀaƛ	-ħaˑk	=qʷa	
sea otter hunter	hunt sea otters	INTENT	NOW	2s.INTERR	thus	
O sea otter hunters	now will you hunt sea otters?					

Sea-otter hunters, will you now hunt sea otters?

63.20

satsaaħʕeek	muutwačaqsɔɔp		sahas?aaqƛaƛħakqɔɔ					
satsaaħʕiikʷ	muwačaqsup	-ee	sahas	-?aaqƛ	-ˀaƛ	-ħaˑk	=qʷa	-ee
bark pickers	Nootka Sound woman	VOC	pick cedar bark	INTENT	NOW	2s.INTERR	thus	VOC
bark pickers	O Nootka Sound women		you will gather cedar bark					

?uṅaaħ?aƛim			qʷištaʕaqƛuk̓ʷaaħiik						?unaakšiƛ
?uṅaaħ	-ˀaƛ	-ˀim₂	qʷi(q)	-taq₄	-ˀaqƛ₂	-uk	-ˀaaħ	-ˀiikʷ₂	?unaakšiƛ
look for	NOW	2s>3.FUT IMP	REL	do	worth	IMPF	IRR	HYP.FUT	have
look for!			that which you will pay for						to obtain

čawaak?isquu			ƛisaɬ	wawaawe?in	ħaayuuqumɬšiiɬ	.
čawaakʷ	-?is	-quu₁	ƛisaˑɬ	wawaa -weˀin	ħaayuuqumɬšiiɬ	
one	DIM	3.CND	blanket	say 3.QT	Becomes-Ten	
that is one small			blanket	he said	Becomes-Ten	

Barkpickers, women of Nootka Sound, you will gather bark, find things with which you can acquire a small blanket," said Becomes-Ten.

63.21 makʷʔataaqƛeʔic   k̓ʷak̓ʷaƛ   k̓ʷak̓ʷak̓ʷaƛeeħ
       makʔatu -ʔaaqƛ -(m)e·ʔic   k̓ʷak̓ʷaƛ   DUP- k̓ʷak̓ʷaƛiiħ   -ee
       trade   INTENT 2s.IND   sea otter   PL   hunt sea otters VOC
       you will trade   sea-otters   you sea otter hunters

ƛisaɬsapʔaaqƛeʔic   .
ƛisa·ɬ   -ˀap₂ -ʔaaqƛ -(m)e·ʔic
blanket CAUS   INTENT 2s.IND
you will turn them into blankets

       "You will sell your sea-otters, you hunters of otter, and turn it into blankets."

63.22 wawaa   ʔaħkuu   ʔuyi   ču̓ʔičħʔi   ʔuuyiiʔatup
       wawaa   ʔaħkuu   ʔuyi   ču̓ʔičħ =ʔi·   ʔuuyiiʔatup
       say   thus   when   winter DEF   do for the next time
       saying thus   when   in the winter   do for the next time

ƛupswiiʔiikquu   ʔuyi   .
ƛupswii   -ˀiikʷ₂ -quu₁   ʔuyi
heat comes through   HYP.FUT 3.CND   when
heat comes through   when

       He said this in the winter time to get ready for when the heat came through.   pg. 136/337 begins here

63.23 mamuukʔaaqƛeʔic   ƛuutƛuuɬatʔitqak   k̓aacħaqiiɬ
       mamu·k -ʔaaqƛ -(m)e·ʔic   CVt- ƛuɬ -ˀat -ʔi·tqak   k̓aacħaqiiɬ
       work   INTENT 2s.IND   PL   good PASS 2s.REL   make blankets
       you will work   you who are good at   making blankets

muutwačʼaqsup   .
muwačʼaqsup
Nootka Sound woman.PL
Nootka Sound women

       "You, Nootka Sound women,who are good blanket makers, will work."

63.24 suučʼiiqʷiɬ   ʕaačiƛ   matmimʕukʔi   muutwačʼaqsup
       sučʼiiq -iɬ₁   ʕaačiƛ   maamimʕuk =ʔi·   muwačʼaqsup
       hundred do to [L]   direct s.o. to do   weaver   DEF   Nootka Sound woman.PL
       doing to one hundred directed them to do   the weavers   Nootka Sound women

k̓aacħaqiiɬ   .
k̓aacħaqiiɬ
make blankets
making blankets

       He directed a hundred women weavers of Nootka Sound to make blankets.

63.25 mamuukšiʔaƛ   ʔaħʔaa   matmimʕukʔi   ɬuucsaamiiħ   muutwačʼaqsup   .
       mamuukšiƛ -ˀaƛ   ʔaħʔaa   maamimʕuk =ʔi·   ɬuucsma   muwačʼaqsup
       weave   NOW   that   weaver   DEF   woman.PL   Nootka Sound woman.PL
       they began weaving   that   the weavers   women   Nootka Sound women

       The Nootka Sound women weavers began weaving.

63.26 takʷaa   k̓ʷaƛaqiiħtuɬuk   yaqʷiiɬaqeʔitq   .
       takʷa   k̓ʷaƛaqiiħtuɬ   -uk   yaqʷ -(č,kʷ)iiɬ₁ -ˀaqa   -ʔi·tq
       exclusively that   trim with sea otter IMPF REL make [L]   several ...-ing 3s.REL
       they did exclusively that   trim with sea otter   that which they were making

       They trimmed all (the blankets) they made with sea-otter.

63.27   saḥasšiʔaƛ   pičup   satsaaḥʕiik   .
        saḥasšiλ   -ˀaƛ   pičup   satsaaḥʕiikʷ
        gather cedar bark NOW   cedar bark   bark pickers
        they collected cedar bark   cedar bark   bark pickers

        The bark gatherers collected cedar bark.

63.28   ƛisaɬhimʔaaqƛaƛuk   ʔucačiλ   mamakmas   ʕaaḥuusʔatħ
        ƛisaɬhim   -ʔaaqλ -ˀaƛ -uk   ʔucačiλ   mamakmas   ʕaaḥuusʔatħ
        trade for blankets INTENT NOW IMPF   go to   peddle   Ahousaht people
        theirs were going to be traded for blankets   going to   peddling   Ahousaht people

λaʔuukʷiʔatħ   .
λaʔuukʷiʔatħ
Clayoquot people
Clayoquot tribe

        They used it as trade goods for blankets and went peddling among the Ahousat and the Clayoquots.

63.29   kukuḥẁisaʕiiħšiλ   kukuḥẁisaʕiiħʔi   ƛisaɬhimʔaaqƛuk   mamakmas
        kukuḥẁisaʕiiħšiλ   kukuḥẁisaʕiiħ =ʔiˑ   ƛisaɬhim   -ʔaaqλ -uk   mamakmas
        hunt hair seal   hunt for hairseal REL   trade for blankets INTENT POSS   peddle
        they hunted hair seals   the ones hunting hair seals to trade for blankets   peddling

ʔucačiλ   ʕaaḥuusʔatħ   λaʔuukʷiʔatħ   .
ʔucačiλ   ʕaaḥuusʔatħ   λaʔuukʷiʔatħ
go to   Ahousaht people   Clayoquot people
go to   Aahus people   Clayoquot tribe

        The hair seal hunters hunted seals to trade for blankets, going to the Ahousaht and the Clayoquot.

63.30   k̓ʷak̓ʷaλiiħšiʔaλ   k̓ʷak̓ʷak̓ʷaλiiħ   .
        k̓ʷak̓ʷaλiiħšiλ -ˀaλ   DUP- k̓ʷak̓ʷaλiiħ
        hunt sea otters NOW   PL   sea otter hunter
        they hunted sea-otters   sea-otter hunters

        The sea-otter hunters hunted sea-otters.

63.31   ʔaλeʔiħta   ʔaayimk   k̓ʷak̓ʷaλ   muwačatħ   čaxsuuta   ʔukƚaa
        ʔaλa -ˀiħta   ʔaayimk   k̓ʷak̓ʷaλ   muwačatħ   čaxsuuta   ʔukƚaa
        two   leading   catch many   sea otter   Nootka Sound people   Tsahsuuta   name
        there were two leading   getters of many sea-otters   Nootka Sound people   Tsahsuuta   named

ʔaayimkʔi   k̓ʷak̓ʷaλ   qʷaaλpiiẏa   ʔukƚaa   λaʔuu   ʔaayimk   k̓ʷak̓ʷaλ   .
ʔaayimk =ʔiˑ   k̓ʷak̓ʷaλ   qʷaaλpiiẏa   ʔukƚaa   λaʔuˑ   ʔaayimk   k̓ʷak̓ʷaλ
catch many REL   sea otter   Kwaatlpiiya   name   other   catch many   sea otter
the one who caught many   sea-otters   Kwaatlpiiya   named   other   catching many   sea-otters

        There were two leading sea-otter getters among the Nootka Sound, one getter called Tsahsuuta and another
        called Kwaatlpiiya.

63.32   mamuuk   čawaakuk   ƛupiičħ   mamuuk   muwačatħ   čuʔičħšiλ
        mamuˑk   čawaakʷ -uk   ƛupiičħ   mamuˑk   muwačatħ   čuʔičħšiλ
        work   one   POSS   summer   work   Nootka Sound people   become winter
        they worked   theirs was one   summer   working   Nootka Sound people   it became winter

hawiiʔaλ   mamuuk   .
hawiiλ -ˀaλ   mamuˑk
finish   NOW   work
they finished   working

        The Nootka Sound people worked one summer and finished as winter came.

63.33

ƛawinƛƛaa		ʔaħʔaa	ƛ̓upiičħšiƛ	šiiƛši?aƛ		ʔucači?aƛ	yukʷaatħ
ƛawinƛ	=ƛaa	ʔaħʔaa	ƛ̓upiičħšiƛ	šiiƛšiƛ	-ˀaƛ	ʔucačiƛ -ˀaƛ	yukʷaatħ
approach	again	that	be summer	move house	NOW	go to	NOW	Yuquot
again it approached		that	be summer	they moved house		going to		Yuquot

hiłukʔitq		ƛ̓uupičħiiły̓ak		mamaʔuu	.
hił	-uk	-ʔiˑtq	ƛ̓upiič -(č,kʷ)iił₁	-y̓akʷ	mamaʔuu	
LOC	POSS	3s.REL	summer	make [L]	use	village site	
where theirs was		used for summer		village site	

Another summer approached and they moved house going to Yuquot, their summer village site.

63.34

taʔaaʔap̓aƛqa				y̓uuqʷaa	ħaayuuqumłšiił	muuʔuup
taʔaaʔap	-ˀaƛ	-qaˑ		y̓uuqʷaa	ħaayuuqumłšiił	muu -ˀuˑp
make drift to shore	NOW	3.SUB		also	Becomes-Ten	four put on the rocks
he made them drift onto the rocks				also	Becomes-Ten	four on the rocks

taʔuup		maaʔak		ċuʔičħʔi	yaaqsaaħaƛʔitq	
taʔuup		maaʔakʷ		ċuʔičħ =ʔiˑ	yaqʷ -saˑħi	-ˀaƛ	-ʔiˑtq
make s.t. drift onto the rocks		California gray whale		winter DEF	REL because of NOW 3s.REL
drifting onto the rocks		California whales		in the winter	because of that he did

y̓uuqʷaa	ʔayanakši?aƛ		y̓uuqʷaa	ƛisał	ħaayuuqumłšiił	.
y̓uuqʷaa	ʔayanakšiƛ	-ˀaƛ	y̓uuqʷaa	ƛisaˑł	ħaayuuqumłšiił	
also	come to have many	NOW	also	blanket	Becomes-Ten	
also	he came to have many		also	blankets	Becomes-Ten	

Becomes-Ten also caused four California whales to drift onto the rocks and thereby Becomes-Ten also got many additional blankets.

63.35

ƛii?ił?aƛ	ʔaħʔaa	ħaayuuqumłšiił	humaqƛpi?aƛ		muwačatħ
ƛii?ił -ˀaƛ	ʔaħʔaa	ħaayuuqumłšiił	humaqƛpiƛ	-ˀaƛ	muwačatħ
feast NOW	that	Becomes-Ten	all enter the house	NOW	Nootka Sound people
he gave a feast	that	Becomes-Ten	all entering the house		Nootka Sound people

łuucsaamiiħ	.
łuucsma	
woman.PL	
women	

Now Becomes-Ten gave a feast and all the Nootka Sound people, including women, came.

63.36

čuu	kaaʔaƛi			qʷaṁiip̓aƛiik		ħaw̓iłmis
čuu₁	kaaʔa	-ˀaƛ	-ˀiˑ₂	qʷaṁiip -ˀaƛ	-(y)iik	ħaw̓iłmis
ok	hand over!	NOW	2s>3.IMPER	obtain all NOW	2s.INDF.REL	wealth
ok	hand over!			all that you have obtained		wealth

yaqči?atħqees		waaʔaƛ	ciqšiƛ	ħaayuuqumłšiił	.
yaqči?atħ -quus	-ee	waa -ˀaƛ	ciqšiƛ	ħaayuuqumłšiił	
neighbour 1s.CND	VOC	say NOW	speak	Becomes-Ten	
my neighbours		he said	spoke	Becomes-Ten	

"Now, give me all the wealth that you have obtained, neighbours," said Becomes-Ten.

63.37

ʔuwii	łuucsaamiiħ	kaƛħsaap		mamuukʷit?i
ʔuwii	łuucsma	kaaƛħsap		mamuˑk -(m)it =ʔiˑ
be first	woman.PL	take out		weave PAST DEF
they did first	women	they took them out		the ones who were weaving

hitaċupi?aƛ		sučiiq	k̓acħaq	ƛuł?ii	ʕałmaqał?aƛ
hitaċupiƛ	-ˀaƛ	sučiiq	k̓acħaq	ƛuł =ʔiˑ	ʕałmaqał	-ˀaƛ
bring to centre of room	NOW	hundred	blanket	good DEF	cedar-bark cloth NOW
they brought to the centre of room		hundred	blankets	the good	of cedar bark cloth

yaqukʷitii			ƙacħaq	yaqwiimit	.
yaqʷ -uk	-(m)it	-(y)ii	ƙacħaq	yaqwiimit	
REL POSS	former	3.INDF-REL	blanket	ancestor	
the ones that were theirs			robes	ancestors	

> First the women who had been weaving brought out to view one hundred good yellow cedar blankets, which the old time people used for robes.

63.38

hitaċupiʔaƛuk				satsaaħʕiikʔi	ɬuucsaamiiħ
hitaċupiƛ		-ˀaƛ	-uk	satsaaħʕiikʷ =ʔi·	ɬuucsma
bring to centre of room		NOW	POSS	bark pickers DEF	woman.PL
they brought theirs to the centre of the room				the bark pickers	women

pictaʕaqƛ				muuʔakʔi		ƛisaɬ	sučaakʔi		hisaṗatak			
piċup		-taq₁	-ˀaqƛ₂	muu -ˀak	=ʔi·	ƛisa·ɬ	suča -ˀak	=ʔi·	his(t) -ˀap₂	-ˀat	-ˀak	
cedar bark	from	worth		four POSS	DEF	blanket	five POSS	DEF	LOC CAUS	PASS	POSS	
with bark that had been bought				the four		blankets	the five		theirs had gone as far as			

ṅupu	ɬuucsaamiiħ	.
ṅupu	ɬuucsma	
six	woman.PL	
six	women	

> The women who gathered bark brought to the centre of the room the four or five or as much as six blankets that they had bought with cedarbark.

63.39

hitaċupiʔaƛuk				kukuħẃisaʕiiħʔi	ħayaak
hitaċupiƛ		-ˀaƛ	-uk	kukuħẃisaʕiiħ =ʔi·	ħayu -ˀak
bring to centre of room		NOW	POSS	hunt for hairseal REL	ten POSS
they brought theirs to the centre of the room				the one hunting hair seals	ten

ʔaƛakʷaɬuk	ʔuuš	ṅupaak	ʔuuš	.
ʔaƛakʷaɬ -uk	ʔuuš	ṅupu -ˀak	ʔuuš	
eight POSS	some	six POSS	some	
eight	some	six	some	

> The hair seal hunters brought ten, some eight, some six (hair seals) to the centre of the room.

63.40

kaɬħšiʔaƛuk			ẏuuqʷaa	ƙʷaƙʷaƛiiħ	ʔaƛṗitukʔi				sučiiq	ʔuuš
kaɬħšiƛ -ˀaƛ	-uk		ẏuuqʷaa	ƙʷaƙʷaƛiiħ	ʔaƛa -pit₃	-uk	=ʔi·		sučiiq	ʔuuš
appear	NOW	POSS	also	sea otter hunter	two	… times	POSS	DEF	hundred	some
they showed theirs			also	sea otter hunters	their two				hundred	some

ʔaƛa	.
ʔaƛa	
two	
two	

> Sea otter hunters showed also two hundred, some two (hunters?).

63.41

muumuuṗituk			sučiiq	yaa	ʔaatʔaayimkʔi		ʔaƛa	.
DUP- muu -ṗit₃	-uk		sučiiq	yaa₁	ʔaayimk	=ʔi·	ʔaƛa	
DIST four	… times	POSS	hundred	that	getter of many.PL	DEF	two	
each had four times			hundred	that	the getters of many		two	

> The two outstanding hunters each had four hundred.

63.42 hinii?aλ   muwačatħ   q̉ʷamee?itq   quu?as   ħayuuq   quu?as
       hinii -ˀaλ   muwačatħ   q̉ʷama· -?i·tq   quu?as   ħayuuq   quu?as
       give NOW   Nootka Sound people   thus many 3s.REL   person   200   person
       they gave it   Mowachat people   as many as there were   people   200   people

muwačatħ   sučaak   ńupaak?i   ħayaak?i   caqiicuk?i   ?uuš
muwačatħ   suča -ˀak   ńupu -ˀak   =?i· ħayu -ˀak =?i· caqi·c -uk =?i· ?uuš
Nootka Sound people   five POSS   six POSS   DEF ten POSS DEF   twenty POSS DEF some
Mowachat people   their five their six   their ten   their twenty   some

q̉ʷamee?itq   quu?as   ?anaħsatħ?itq   ma?as   muwačatħ   .
q̉ʷama· -?i·tq   quu?as   ?anaħsatħ -?i·tq   ma?as   muwačatħ
thus many 3s.REL   person   size of the tribe 3s.REL tribe   Nootka Sound people
as many as there were   people   the whole tribe   tribe   Nootka Sound people

       All the Nootka Sound people, all two hundred of them, gave their two, six, ten, or twenty, the whole tribe.

63.43 ?ayiičiλ   λ̉isał   ?uunuuλ   q̉ʷaamuu?itq   hinii   .
       ?aayiičiλ   λ̉isa·ł   ?unw̉iiλ   q̉ʷama· -uwa   -?i·tq   hinii
       get much   blanket   because   thus many act together with [L] 3s.REL give
       they got many   blankets   because   all of them acted together   giving

       They got many blankets, because all contributed together.

63.44 hahaałiłši?aλ   ?aħ?aa   q̉ʷamistaaqλuk?itq
       DUP- hałiłšiλ   -ˀaλ   ?aħ?aa   q̉ʷama· -ista   -?aaqλ -uk -?i·tq
       PL   ask to accompany NOW   that   thus many ... person(s) in canoe INTENT IMPF 3s.REL
       he asked them to accompany him   that   all the ones who would be in his crew

λiħšiλ   .
λiħšiλ
set off
setting off

       Then he asked them all to be in his crew when he set out.

63.45 λiħši?aλ   ńimqiiš?atħ   ?ucači?aλ   kʷaakʷa?uł?atħ   ?ucači?aλ   λiħšiλ
       λiħšiλ -ˀaλ   ńimqiiš?atħ   ?ucačiλ -ˀaλ   kʷaakʷa?uł?atħ   ?ucačiλ -ˀaλ   λiħšiλ
       set off NOW   Nimkish people   go to NOW   Kwakiutl people   go to NOW   set off
       they set off   Nimkish tribe   they went to   Kwakiutl people   they went to   set off

?ucačiλ   ʕaaħuus?atħ   λa?uukʷi?atħ   qiłcmaʕatħ   qaaẏuuk̉ʷatħ   .
?ucačiλ   ʕaaħuus?atħ   λa?uukʷi?atħ   qiłcmaʕatħ   qaaẏuuk̉ʷatħ
go to   Ahousaht people   Clayoquot people Kelsmaht tribe   Kyuquot people
go to   Ahousaht people   Clayoquot tribe   Kelsmaht tribe   Kyuquot people

       They went to the Nimkish and Kwakiutl, to the Ahousat, Clayoquot, Kelsmaht, Kyuquot.

63.46 hinuuk̉ʷał   hinata?as?i   .
       hinuuk̉ʷał   hinata?as   =?i·
       be away   go to call out invitations REL
       he was away   the ones going to call out invitations

       The inviters were away.

63.47 hinin   ?aħ?aa   hinata?asm̉inħit?i   .
       hinin   ?aħ?aa   hinata?as   -m̉inħ -(m)it =?i·
       come   that   go to call out invitations PL   PAST REL
       they came   that   the ones who went out to invite

       Then the ones going out to invite arrived.

63.48   waa   ʔani   hiniicsmaɬn̓iqa   .
        waa   ʔani   hiniicsmaɬn̓i   -qaꞏ
        say   that   carry along on the sea   3.SUB
        they said   that   they carried them along on the sea

        They said they carried them along on the sea.

63.49   ʔačy̓aap̓aλ   muwačatħ   .
        ʔačy̓aꞏp   -ˀaλ   muwačatħ
        go for wood   NOW   Nootka Sound people
        they went for wood now   Nootka Sound people

        The Nootka Sound people now went for wood.

63.50   ʔaλy̓aɬuk   ʔinksy̓i   ʔiš   saačicpasħuɬ   ħaayuuqumɬšiiɬ   čaʔušmaptʔi
        ʔaλa -y̓aɬ   -uk   ʔinksy̓i   ʔiš   saačicpasħuɬ   ħaayuuqumɬšiiɬ   čaʔušmapt =ʔiꞏ
        two ... fathoms POSS   firewood   and   half fathom   Becomes-Ten   green wood DEF
        his was two fathoms   firewood   and   half fathom   Becomes-Ten   green wood

        waastkʔii   qʷiƛaqmapt   tuuħmapt   λukʷaqakʔi   k̓ačinkʔi
        waastk =ʔiꞏ   qʷiƛaqmapt   tuuħmapt   λukʷaqakʷ =ʔiꞏ   k̓ačinkʷ   =ʔiꞏ
        undried DEF   Western hemlock Sitka spruce large in girth REL barely touch ends REL
        the undried   Western hemlock Sitka spruce large in girth   whose barely touched at the ends

        kʷikʷinksu   ʕapkʷaaʔat   ʔaħʔaa   qʷaqʷeʔiiħ   .
        kʷikʷinksu   ʕapkʷaa -ˀat   ʔaħʔaa   DUP- qʷaa -ˀiiħ₂
        hand   hug   PASS   that   SUF thus gather [R]
        hands   hugging around that   that they were getting

        Becomes-Ten's firewood was two and a half fathoms long, green, unseasoned wood, Western hemlock, Sitka spruce, large in girth, logs that a man could barely reach around.

63.51   hiɬʔaλuk   haʔum   hišimɬ   ħaayuuqumɬšiiɬ   λusaašt   siiħm̓uu
        hiɬ -ˀaλ   -uk   haʔum   hišimɬ   ħaayuuqumɬšiiɬ   λusaašt   siiħm̓uu
        LOC NOW POSS   food   assemble   Becomes-Ten   dried herring herring egg/spawn
        his was there   food   assembled Becomes-Ten   dried herring herring spawn

        p̓uxʷašt   .
        p̓uxʷaašt
        dried halibut
        dried halibut

        Becomes-Ten had collected food: dried herring, herring spawn, dried halibut.

63.52   hiininčiʔaλ   ʔaħʔaa   maatmaas   .
        hiininčiλ   -ˀaλ   ʔaħʔaa   maʔas
        begin to arrive NOW   that   tribe.PL
        they began to arrive   that   tribes

        The tribes began to arrive.

63.53   huuʔak   hiiɬ   λaʔuukʷiʔatħ   yacpiλ   .
        huuʔakʷ   hiɬ   λaʔuukʷiʔatħ   yacpiλ
        early   LOC   Clayoquot people   go into house
        early   there   Clayoquot tribe   they went into the house

        The Clayoquots entered the house early.

63.54

ʔani	ʔuucqaa		quuʔas	λaʔuukʷiʔatħ	ħaayuuqumɬšiiɬ	qatẇaatqa
ʔani	ʔuuc	-qa·ː	quuʔas	λaʔuukʷiʔatħ	ħaayuuqumɬšiiɬ	qatẇaat -qaː·
that	belong to	3.SUB	person	Clayoquot people	Becomes-Ten	half 3.SUB
that	he belongs		people	Clayoquot tribe	Becomes-Ten	that is half

λaʔuukʷiʔatħ   .
λaʔuukʷiʔatħ
Clayoquot people
Clayoquot tribe

Becomes-Ten belonged to the Clayoquot people, he was half Clayoquot.

63.55

ħapiʔaλ		yacpiλ	tuupšiλ	maatmaasʔi	.
ħapiλ	-ˀaλ	yacpiλ	tuupšiλ	CVt- maʔas =ʔi·	
all in house	NOW	go into house	evening	PL tribe DEF	
they were all entering the house		they went into the house	in the evening	the tribes	

All the tribes entered in the evening.

63.56

ʔinkʷaẏapaλ	maħťiiʔakʔi	.
ʔinkʷaẏap -ˀaλ	maħťii -ˀak =ʔi·	
light a fire NOW	house POSS DEF	
they lit a fire	in his house	

They lit a fire in his house.

63.57

hitaaʔuṗaλ	ʔinksẏaakʔi	hiitaʔupšiʔaλ	.
hitaaʔup -ˀaλ	ʔinksẏi -ˀak =ʔi·	hiitaʔupšiλ -ˀaλ	
put on the fire NOW	firewood POSS DEF	put on the fire NOW	
they put on the fire	the firewood	putting it on the fire	

They started putting wood on the fire.

63.58

ʔuʔii	ḳatukʷiλ		yii	ħaaẇiiħaλʔi	sayaačinλ
ʔuʔii	ḳatukʷiλ		yii₁	ħaaẇiɬaλ =ʔi·	sayaačinawiλ
go to	unable to reach		yonder	young man.PL DEF	become high
it got to	they were unable to reach		yonder	the young men	it became so high

hiitaʔuλʔi	ʔinksẏi	.
hiitaʔawiλ₁ =ʔi·	ʔinksẏi	
put on the fire REL	firewood	
the ones putting on the fire	firewood	

It got so high that the young men putting the wood on the fire could no longer reach it.

63.59

ʔuuqλaaʔaqħuk				λaʔakʷačyuʔi	λušukʷaq	ʔinksẏi	.
ʔu -ˀaqλ₁ -ˀaˀa	-(q)ħ₂	-uk		λaʔakʷačyu =ʔi·	λušuk -aq	ʔinksẏi	
REF inside in hearth	CONTEMP	POSS		split up REL	dry very	firewood	
his was underneath in the fire				that which is split up	very dry	firewood	

Underneath in the fire was very dry split wood.

63.60

λiħʔaqλuṗaλ	ʔaħʔaa	nukʷiicʔi	.
λiħʔaqλup -ˀaλ	ʔaħʔaa	nukʷi·c =ʔi·	
push into fire NOW	that	pitch-wood DEF	
they stuck it into the fire	that	the pitchwood	

Then they put in pitchwood.

63.61
ʔinkħʔap			ʔinkʷačiʔaƛ	maħƚiimitʔi	ńupqimł	ʔinkʔii
ʔinkʷ	-(q)ħ₃	-ˀap₂	ʔinkʷačiƛ -ˀaƛ	maħƚii -(m)it =ʔiˑ	ńup -qimł	ʔinkʷ =ʔiˑ
fire	BEING	CAUS	start to burn NOW	house PAST DEF	one ... unit	fire DEF
it was done while on the fire			it started to burn	in the former house	one	the fire

hiłpiqƛił	yaa	ʔappiqƛiłʔi	.
hiłpiqƛił	yaa₁	ʔappiqƛił =ʔiˑ	
in the middle of the house	there	middle of floor DEF	
in the middle of the house	there	the middle of floor	

The fire was set there in the middle of the room of the former house.

63.62
hiiyiiłsaqħ				ƛuuƛupýiħa	ʔaħ	ʔanačakʔitq	
hił	-ˈił₃	-sasa	-(q)ħ₂	DUP- ƛupýiiħa	ʔaħ	ʔanač -ˀak -ʔiˑtq	
LOC	in the house	only [L]	CONTEMP	PL feel the heat	this	that much POSS 3s.REL	
they were there in the house				feeling the heat	this	only that much	

hinałčiłʔi	.
hinałčił =ʔiˑ	
inside wall DEF	
at the inside walls	

Still the heat was felt all the way to where the people were along the walls.

63.63
ʕaħqipiʔaƛ		kuħqiyasċimʔi	.
ʕaħqipiƛ	-ˀaƛ	kuħqiyasċim =ʔiˑ	
open up at the roof NOW		smoke hole DEF	
it was opened at the roof		the smoke hole	

The smoke hole in the roof was opened.

63.64
ʔinkʷačiʔaƛuk				maħƚii	haayuuqumłšiił	.
ʔinkʷačiƛ	-ˀaƛ	-uk		maħƚii	haayuuqumłšiił	
start to light up	NOW	IMPF		house	Becomes-Ten	
his started to light up				house	Becomes-Ten	

Becomes-Ten's house was lit up.

63.65
ħayučiyił			hinuus		maatmaas	ʔaħʔaaʔaƛ
ħayu	-čiˑł	-ˈił₃	hina	-(y)uus₁	maʔas	ʔaħʔaaʔaƛ
ten	... days	in the house	LOC	in residence	tribe.PL	and then
they were ten days in the house			there in the house		tribes	and then

ńuńušataħšiʔaƛ	.
ńuńušataħšił	-ˀaƛ
get ready to distribute NOW	
they got ready to distribute gifts	

When the tribes had been there ten days, they got ready to distribute the gifts.

63.66
qʷiisasaƛquuweʔin					ńupit	ʔinkʷačiƛ	hitaaʔuƛ		ħaaʔatap	.
qʷi(q)	-sasa	-ˀaƛ	-quu₁	-weˑʔin	ńupit	ʔinkʷačiƛ	hiitaʔawiƛ₁		ħaaʔatap₁	
REL	just [L]	NOW	3.CND	3.QT	once	set on the fire	put on the fire		sun sets	
they would do just that					once	lit the fire	putting on the fire		until sunset	

They would light the fire and pile on wood just once until sunset.

63.67
ʔuunuuƛ	ʔani	čaʔušmaptukqa			ʔinksýi	yaqċiiłħʔitq		.
ʔunw̓iiƛ	ʔani	čaʔušmapt	-uk	-qaˑ	ʔinksýi	yaqʷ -čiˑłħ	-ʔiˑtq	
because	that	green wood	POSS	3.SUB	firewood	REL use ... as fuel	3s.REL	
it is because	that	that they had green wood			firewood	which would be used for fuel		

It is because of that they were burning green wood as firewood.

63.68 | ḥapiƛ | | ʔaħʔaa | maatmaas | kuʔałʔi | | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ḥapiƛ | | ʔaħʔaa | maʔas | kuʔał | =ʔiˑ | |
| all in house | | that | tribe.PL | in the morning | DEF | |
| all went into the house | | that | tribes | in the morning | | |

All the tribes entered in the morning.

63.69 | ńuššiλasʔaλ | | | ħaayuuqumłšiił | . |
|---|---|---|---|---|
| ńuššiλ | -ˀas₄ | -ˀaλ | ħaayuuqumłšiił | |
| give a potlatch | about to | NOW | Becomes-Ten | |
| he was about to give a potlatch | | | Becomes-Ten | |

Becomes-Ten was about to potlatch.

63.70 | hitačupiʔaλ | | | ħuqʷink | huppiqλpiʔaλ | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| hitačupiλ | | -ˀaλ | ħuqʷinkʷ | huppiqλpiλ | | -ˀaλ |
| bring to centre of room | | NOW | box | place container in middle of room | | NOW |
| they brought to the centre of the room | | | boxes | placing them in the middle of the room | | |

ƛiƛisaŷaħs		.
DUP-	ƛisaˑł	-ˀaħs
DIST	blanket	in vessel
each containing blankets		

They brought boxes of blankets out to the centre of the room.

63.71 | ʔuħʔaλ | λaʔuukʷiʔatħ | yacmiił | ʔuħ | suu | ƛisał | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ʔuħ -ˀaλ | λaʔuukʷiʔatħ | yacmiił | ʔuħ | suu | ƛisaˑł | |
| is NOW | Clayoquot people | serve | is | hold | blanket | |
| it was | Clayoquot tribe | serving them | is | holding | blankets | |

It was the Clayoquots holding the blankets and handing them out.

63.72 | łicpiʔaλ | | łičapupiʔaλ | |
|---|---|---|---|
| łicpiλ | -ˀaλ | łicapupiλ | -ˀaλ |
| spread on floor | NOW | spread on the floor | NOW |
| they spread them on the floor | | spreading on the floor | |

qʷiʔiiʔiłʔaaqλʔitq					ƛisał	ʔuyi	łicpiʔiikquu		
qʷi(q)	-ʔii	-ʻił₃	-ʔaaqλ	-ʔiˑtq	ƛisaˑł	ʔuyi	łicpiλ	-ˀiikʷ₂	-quu₁
REL	go to	in the house	INTENT	3s.REL	blanket	when	spread on floor	HYP.FUT	3.CND
where they would put them on the floor					blankets	when	that they would spread them on the floor		

łicpiʔaλ		k̓acħaqʔi	ʕałmaqał	.
łicpiλ	-ˀaλ	k̓acħaq	=ʔiˑ	ʕałmaqał
spread on floor	NOW	blanket	DEF	cedar-bark cloth
they spread them on the floor		the robes	cedarbark cloth	

They spread the yellow cedar robes on the floor on.

63.73 | sučiiqsap | | huksaa | maatmaas | . |
|---|---|---|---|---|
| sučiiq | -ˀap₂ | huksaa | maʔas | |
| hundred | CAUS | be counting | tribe.PL | |
| they did up to one hundred | | counting | tribes | |

The tribes counted up to a hundred.

63.74 | ʔuħ | ʔaħʔaa | ʔačapuʔiłim | sučiiqʔi | ʕałmaqał | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ʔuħ | ʔaħʔaa | ʔačapuʔiłim | sučiiq | =ʔiˑ | ʕałmaqał |
| is | there | pad | hundred | DEF | cedar-bark cloth |
| there was | there | pad | the hundred | cedarbark cloth | |

Those were as a pad underneath the one hundred cedar bark blankets.

63.75
ƛiicƛiicši?aƛat			?ah?aa	ƛisaɬ	?aniiċuɬqčik		?aniiċuɬ?itq
ƛiicƛiicšiƛ	-ˀaƛ	-ˀat	?ah?aa	ƛisa·ɬ	?aniiċuɬ -q(s/ħ)čik(ʷ)₁		?aniiċuɬ -?i·tq
spread out fabric	NOW	PASS	that	blanket	width	go along	width 3s.REL
they started laying out blankets			that	blankets	going along that wide		which is the width

ƛisaɬ	ńimyaqsakqčik				ƛiicpiƛ	.
ƛisa·ɬ	ńim	-(y/w)aqsa(q)	-ˀak	-q(s/ħ)čik(ʷ)₁	ƛicpiƛ	
blanket	in one piece	in … layer [L]	POSS	go along	spread on floor	
blankets	going along in one piece				spread on floor	

Then they started laying out the (cotton) blankets one on another in a pile a blanket wide spread out on the floor.

63.76
ḱatukʷiƛ		yaciɬħ			ƛiicƛiica	.
ḱatukʷiƛ		yac	-ˀiɬ₃	-(q)ħ₃	ƛiicƛiica	
unable to reach		step	in the house	BEING	spreading out fabric	
they were unable to reach		standing on the floor			spreading out fabric	

Soon they could not reach the pile spread out while standing on the floor.

63.77
huuhupčipiƛ				maaqyu	.
DUP-	hup	-či₂	-ˁipiƛ	maaqyu	
SUF	roundish object	at	in the house	large box	
they stood on them				large boxes	

They stood on boxes.

63.78
?uħ		suu	tutuučxańuɬ	yaqitii			?ukɬaa	?iš
?uħ		suu	tutuučxańuɬ	yaqʷ -(m)it -(y)ii			?ukɬaa	?iš
is		hold	Lumpy-leg	REL former 3.INDF-REL			name	and
they were doing		holding	Lumpy-leg	the one who was			name	and

mamaħyaqis?ap	yaqitii			?ukɬaa	quqʷaacaq	ƛa?uukʷi?athṁinħ	.
mamaħyaqis?ap	yaqʷ -(m)it -(y)ii			?ukɬaa	quqʷaas -aq	ƛa?uukʷi?atħ -ṁinħ	
Collapses-Them	REL former 3.INDF-REL			name	man very	Clayoquot people PL	
Collapses-Them	the one who was			name	very big men	of the Clayoquot people	

A couple of very big Clayoquots, Lumpy-leg and Collapses-Them, were handling the blankets.

63.79
?ah?aačiqħwe?in				ċuċuckatahši?aƛ		ƛisaɬ?i	?ani
?ah?aa -či₂ -(q)ħ₂			-we·?in	ċuċuckatahšiƛ	-ˀaƛ	ƛisa·ɬ =?i·	?ani
that	at	CONTEMP	3.QT	begin to wobble	NOW	blanket DEF	that
then did so at that				began to wobble		the blankets	that

siičakši?aƛqa			.
siičakšiƛ	-ˀaƛ	-qa·	
become high	NOW	3.SUB	
it had become high			

The pile became wobbly because it was so high.

63.80
čuu	ƛapitaṗaƛi			ƛaƛaħẁakpitaṗaƛi		
čuu₁	ƛapitap	-ˀaƛ	-ˀi·₂	ƛaƛaħẁakpitap	-ˀaƛ	-ˀi·₂
ok	stick into floor	NOW	2s>3.IMPER	stick on each side on floor	NOW	2s>3.IMPER
ok	stick it in the floor			stick it on each side on the floor		

waa?aƛ		ciqšiƛ	ciciiqħi?i		.
waa	-ˀaƛ	ciqšiƛ	ciciiqħi₁	=?i·	
say	NOW	speak	overseer	DEF	
he said		spoke	the overseer		

"Well, stick poles into each side!", said the overseer.

63.81

λapiλ	muučiq		λaasmapt	λiλiλiħswisċa			yii
λapiλ	muu	-čiq₁	λaasmapt	DUP- DUP-	λiħswiisċa		yii₁
put up a post	four	... long objects	pole	PL DIST	stick through the roof		yonder
they put up	four		poles		each sticking out of the roof		yonder

hinaasče?i	λaasmaptṁinħ?i		muučiq	.
hinaasċa =?i·	λaasmapt -ṁinħ =?i·		muu -čiq₁	
roof DEF	pole PL DEF		four ... long objects	
the roof	the poles		four	

They stuck four poles into the floor with their ends sticking up through the roof.

63.82

łaaqłaaqʷa		quqʷaas?i	suyaakqčik		?iičačiλ	.
łaaqłaaqʷa		quqʷaas =?i·	suyaa -q(s/ħ)čik(ʷ)₁		?iičačiλ	
throwing soft mass		man DEF	stretch out go along		lift up	
they kept throwing them		men	spreading them out		lifting them up	

The men kept throwing them up on and spreading out (blankets).

63.83

čaanaaħitwe?in		huksaa	maatmaas	?atawe?iš	?aapħtaapiq
čaani -ˀaaħ -(m)it -we?in		huksaa	ma?as	?atawe?iš	?apħtaakʷ -piiqʷ
for a while IRR PAST 3.QT		be counting	tribe.PL	CONTR	half in the middle
they would do so for a while		counting	tribes	but	they did so halfway

hayimħiči?aλ	.
hayimħičiλ -ˀaλ	
become confused NOW	
they lost count	

For a while the tribes tried to count, but they lost count about halfway up.

63.84

waaλwe?in	?aħ?aa	łii?aacitši?aλ	.
waaλ -we·?in	?aħ?aa	łii?aacitšiλ -ˀaλ	
then 3.QT	that	go past NOW	
then it did so	that	it went past	

Then it passed halfway.

63.85

?ucuutši?aλ	yii	hinaasče?i	łaaqłaaqʷat		λ̓isał?i	.
?ucuẇatšiλ -ˀaλ	yii₁	hinaasċa =?i·	łaaqłaaqʷa -ˀat		λ̓isa·ł =?i·	
go to ... side NOW	yonder	roof DEF	throwing soft mass PASS		blanket DEF	
they went to ... side	yonder	the roof	throwing them		the blankets	

They went on to the roof side and threw the blankets on from there.

63.86

hinasiλ	nitup?i	nitpi?iłim?i	.
hinasiλ	nitup =?i·	nitpi?iłim =?i·	
arrive	house beam DEF	main beam DEF	
it arrived	the beam	main beam	

It came up to the centre beams.

63.87

mamaλẇin?aλ		λaasmaptṁinħ?i		wiikħ?aqλ	yaχšiλquu	
DUP- maλẇin -ˀaλ		λaasmapt -ṁinħ =?i·		wiikħ?aqλ	yaχšiλ -quu₁	
PL tie in middle NOW		pole PL DEF		prevent from	spread apart 3.CND	
they were tied in the middle		the poles		so they would not	spread apart	

?uyi	.
?uyi	
when	
when	

The poles were tied in the middle to keep them from spreading apart.

63.88   hiy   λawinλweʔin   łuʔukʔi   łuusčimʔi   łaaqłaaqʷa   .
        hiy   λawinλ -weˑin   łuʔuk =ʔiˑ   łuusčim =ʔiˑ   łaaqłaaqʷa
        hiy!   approach 3.QT   board DEF   roof board DEF   throwing soft mass
        Hiy!   they came near to the boards   the roof boards   they kept piling up

        My! they came near the roof boards as they kept piling on.

63.89   hiiy   hitacswisča   ʔapqiʔiłʔi   hinaasčeʔi   λisałʔi   .
        hiy   hitacswisča   ʔapqii -ʿił₃   =ʔiˑ   hinaasča =ʔiˑ   λisaˑł =ʔiˑ
        hiy!   go through the roof   peak   in the house DEF   roof   DEF   blanket DEF
        Hiy!   they went through the roof   the peak of   the roof   the blankets

        My! the blankets went up through the roof.

63.90   ʔayiił   ʔiiqħii   ʔustʔiłʔi   λisał   .
        ʔaya   -ʿił₃   ʔiiqħii   ʔustʔił =ʔiˑ   λisaˑł
        many   in the house   still   floor   DEF   blanket
        there were many in the house   still   the floor   blankets

        There were still a lot of blankets on the floor.

63.91   tušeek   ƙatukʷiłweʔinλaa   tutuučxaʔuł   yacaasčaqħ   hinaasčeʔi
        tušaak   ƙatukʷiλ   -weʔin =λaa   tutuučxaʔuł   yacaasča   -(q)ħ₂   hinaasča =ʔiˑ
        rascal   unable to reach 3.QT   again   Lumpy-leg   stand on roof CONTEMP   roof   DEF
        rascal!   he was again unable to reach   Lumpy-leg   standing on the roof   the roof

łaaqłaaqʷa   .
łaaqłaaqʷa
throwing soft mass
throwing soft mass

        Darnn! now Lumpy-leg could not reach those thrown standing on the roof.

63.92   hiy   hitacswisča   maaqyuminħ   siisiičak   .
        hiy   hitacswisča   maaqyu   -minħ   DUP- siičakʷ
        hiy!   go through the roof   large box PL   PL   high
        Hiy!   they were passed through the roof   the large boxes   high ones

        My! big high boxes were passed out through the roof.

63.93   łaaqłaaqšiλ   huuhupswisčaqħšiλ   .
        łaaqłaaqšiλ   DUP- hupswisča   -(q)ħ₂   -šiλ
        be throwing soft mass   SUF   pass s.t. through the roof CONTEMP   PRF
        they kept piling on   they were passing boxes through the roof

        They were passing the boxes through the roof and kept piling it on.

63.94   ʔataweʔiš   ʔuʔumħičiλ   qʷiyiʔitq   ƙatukʷiʔaλʔitqλaa
        ʔataweʔiš   ʔuʔumħičiλ   qʷiyii -ʔiˑtq   ƙatukʷiλ   -ʾaλ -ʔiˑtq   =λaa
        CONTR   do just in time   when 3s.REL   unable to reach NOW   3s.REL   again
        but   do just in time   when   they were unable to reach

huʔaas   wikpiʔaλ   ʔustʔiłʔi   .
huʔa -ʾas₅   wikpiλ   -ʾaλ   ʔustʔił =ʔiˑ
back   go to   give out on the floor NOW   floor   DEF
to go to do it again gave out on the floor   the floor

        Just when they could no longer reach again, the blankets on the floor gave out.

63.95

ħačatši?aλ		hu?aas?aλ?itqλaa				ǩatukʷiλ	maaqyu
ħačatšiλ	-ˀaλ	hu?aas	-ˀaλ	-?i·tq	=λaa	ǩatukʷiλ	maaqyu
be exhausted	NOW	once again	NOW	3s.REL	again	unable to reach	large box
they were no longer able		when they once again did so				they were unable to reach	large boxes

?ukʷiisħ?aλ?itqλaa					ǩatukʷiλ	.
?ukʷiis	-(q)ħ₃	-ˀaλ	-?i·tq	=λaa	ǩatukʷiλ	
on a surface	BEING	NOW	3s.REL	again	unable to reach	
standing on a surface					they were unable to reach	

This happened when they could no longer reach standing on the boxes.

63.96

hitaaʕatu	?aħ?aa	tutuučxaňuł	ǩupqʕaa?atu	.
hitaaʕatu	?aħ?aa	tutuučxaňuł	ǩupqʕaa?atu	
descend	that	Lumpy-leg	slide down	
he came down	that	Lumpy-leg	slide down	

Lumpy-leg came down sliding.

63.97

ciqši?aλ		?aħ?aa	tutuučxaňuł	.
ciqšiλ	-ˀaλ	?aħ?aa	tutuučxaňuł	
speak	NOW	that	Lumpy-leg	
he spoke now		that	Lumpy-leg	

Lumpy-leg spoke now.

63.98

maatmees	ňaacsaaλħakqɔɔ				waa?aλ	.
ma?as	ňaacsa	-ˀaλ	-ħa·k	=qʷa	waa	-ˀaλ
tribe	see	NOW	2s.INTERR	thus	say	NOW
Oh tribes!	do you see now?				he said	

"Tribes, do you see now?" he said.

63.99

λuuyiipi?aλuk?iš					ħaayuuqumłšiił	maħtii	waa?aλ	.
λuuyiipiλ	-ˀaλ	-uk	-?i·š₁		ħaayuuqumłšiił	maħtii	waa -ˀaλ	
put up to dry	NOW	IMPF	3.IND		Becomes-Ten	house	say NOW	
he put up to dry					Becomes-Ten	house	he said	

"Becomes-Ten has put things on his rafters to dry," he said now.

63.100

nipiλ?aaqλukčqɔɔ				?aħňii	qʷiiyiipiλ?aaqλukʷii				
nipiλ	-?aaqλ	-uk	-ee	?aħňii	qʷi(q)	-ˈipiλ	-?aaqλ	-uk	-(y)ii
put on floor	INTENT	POSS	VOC	that	REL	in the house	INTENT	IMPF	3.INDF-REL
wonder if he will put things on the floor				that	what he will put up to dry in his house				

λuuyiipiλ	maħtii	.
λuuyiipiλ	maħtii	
put up to dry	house	
put up to dry	house	

"Wonder if he will put things on the floor to dry.

63.101

?anič	waa?aanit			nipi?aλ?iš			.
?anič	waa	-ˀat	-(m)it	nipiλ	-ˀaλ	-?i·š₁	
that	say	PASS	PAST	put on floor	NOW	3.IND	
that	it was said			it is put on floor			

It is said that it is now set on the floor.

63.102

ňaacsaaλi			λiħswiisce?iš		.
ňaacsa	-ˀaλ	-ˀi·₂	λiħswiisča	-?i·š₁	
see	NOW	2s>3.IMPER	stick through the roof	3.IND	
see			it is sticking through the roof		

Look, it is sticking out the roof.

63.103   kapxšiλsiš   ʔanaħqas   waaʔaλ   ciqšiλ   ťuťuučxaňuł   .
         kapxšiλ -siš   ʔanaħʷ -qa·s   waa -ˀaλ   ciqšiλ   ťuťuučxaňuł
         not reach 1s.INF   size   1s.SUB   say NOW   speak   Lumpy-leg
         I can't reach it   even with my size   he said   spoke   Lumpy-leg

     I can't reach it, as tall as I am," said Lumpy-leg.   pg. 142/343 begins below

63.104   ẏimħaaʔaλ   naanicii   ħawiłʔi   qaaẏuuꝁʷatħ   yaqitʔitq   waa   .
         ẏimħaa   -ˀaλ   naanicii   ħawił =ʔi·   qaaẏuuꝁʷatħ   yaqʷ -(m)it -ʔi·tq   waa
         be ashamed NOW   Naanitsii   chief DEF   Kyuquot people REL former 3s.REL   say
         he was ashamed   Naanitsii   the chief   Kyuquot people the one who was   say

     Naanitsii, the Kyuquot chief who had spoken before, was ashamed.

63.105   λiqsaaṗaλat   maaλpiiłimʔi   hitaapuʔiłʔi   .
         λiqsaap -ˀaλ -ˀat   maaλpiiłim =ʔi·   hitaapuła   -ˀił₃   =ʔi·
         untie   NOW PASS   centre rope DEF   be at the bottom   in the house   DEF
         they loosen them   the centre ropes   at the bottom

     The ropes tied between at the bottom were loosened.

63.106   čiikʷispiʔaλ   λapčitimmitʔi   .
         čiikʷispiλ   -ˀaλ   λapčitim -(m)it =ʔi·
         pull along the floor NOW   prop   PAST DEF
         they were pulled up   the props

     The props (at the sides) were pulled up.

63.107   ʔałχšiʔaλweʔin   λisałʔi   saaxtstiiłʔaλ   .
         ʔałχšiλ   -ˀaλ -we·ʔin   λisa·ł =ʔi·   saaxtstiił   -ˀaλ
         scatter about   NOW   3.QT   blanket DEF   fall through roof NOW
         they scattered about   the blankets   they fell through the roof

     The blankets fell through the roof and scattered about.

63.108   ʔałχʷačiʔaλ   hinaasċeʔi   histaqšiʔaλ   .
         ʔałχʷačiλ   -ˀaλ   hinaasċa =ʔi·   histaqšiλ -ˀaλ
         scatter all about NOW   roof   DEF come from NOW
         they scattered all about   the roof   they came out from

     They (the blankets) came out from the roof and scattered all over.

63.109   qʷeʔiłiyuqʷaλ   ʔaħʔaa   ňuššiʔaλ   .
         qʷaa -ˀił₃   -i·yuqʷa -ˀaλ   ʔaħʔaa   ňuššiλ   -ˀaλ
         thus in the house   do to   NOW   that   distribute property NOW
         as they were done to there on the floor   that   they were handed out

     They were potlatched as they lay thus on the floor.

63.110   hinaħuuṗaλ   maatmaas ʔałχʷiłʔaλʔi   ʔaya   λisał   .
         hinaħawup -ˀaλ   maʔas   ʔałχʷ   -ˀił₃   -ˀaλ =ʔi·   ʔaya   λisa·ł
         put in front of NOW tribe.PL scatter about on the floor NOW   DEF   many   blanket
         they were set before tribes   the ones scattered about on the floor   many   blankets

     The many blankets scattered about on the floor were set before the tribes.

63.111   ħayuusʔaṗatweʔin   ʔawaẇatii   ħawiłʔi   kʷaakʷaʔułʔatħiic
         ħayu -ˀi·s₁   -ˀap₂ -ˀat -weʔin ʔawaẇatii ħawił =ʔi· kʷaakʷaʔułʔatħ -iic
         ten   consume CAUS PASS 3.QT   Awawatii   chief DEF   Kwakiutl people belong to
         ten were given to   Awawatii   the chief   of the Kwakiutl people

ħayuus   ňimqiišʔatħiicʔi   ħawił   caqiicisʔaṗaλat
ħayu -ˀi·s₁   ňimqiišʔatħ   -iic   =ʔi·   ħawił   caqi·c -ˀi·s₁   -ˀap₂ -ˀaλ -ˀat
ten   consume   Nimkish people belong to DEF   chief   twenty consume CAUS NOW PASS
ten were given to   the one of the Nimkish people   chief   twenty were given to

qaaẏuukʷatħiicʔi			ħaẃiɬ	.
qaaẏuukʷatħ	-iic	=ʔiˑ	ħaẃiɬ	
Kyuquot people	belong to	DEF	chief	
the one of the Kyuquot people			chief	

Ten (blankets) were given to Awawatii, the Kwakiutl chief, and ten to the Nimkish chief; the Kyuquot chief was given twenty.

63.112

ṅuššiʔaƛ		ṅuṅupus			ħaẃiiħʔi	maatmaas	.
ṅuššiɬ	-ˀaƛ	DUP- ṅupu	-ˀiˑs₁		ħaẃiɬ	=ʔiˑ	maʔas
distribute property	NOW	DIST six	consume		chief.PL	DEF	tribe.PL
they handed out		six were given to each			the chiefs		tribes

They gave six apiece to the chiefs of different tribes.

63.113

wikƛaa	ʕaxšiƛ	hiisatuʔitq		ʔayeʔi	ƛisaɬ	.
wik =ƛaa	ʕaxšiƛ	hiisatu	-ʔiˑtq	ʔaya =ʔiˑ	ƛisaˑɬ	
not again	diminish	move away from	3s.REL	many DEF	blanket	
not even	diminished	moving away from		the many	blankets	

But the many blankets were hardly diminished.

63.114

hitacsmaʕaqaweʔin		mayiixtukʔi		kʷaakʷaʔuɬʔatħ	yaamisʔap	
hitacsmaʕaqa	-weˑʔin	mixtuk	=ʔiˑ	kʷaakʷaʔuɬʔatħ	yaamis	-ˀap₂
several compete for	3.QT	middle-aged.PL	DEF	Kwakiutl people	desirable thing	CAUS
they competed for		the middle-aged ones		Kwakiutl people	value highly	

yaa	ʕaɬmaqaɬʔi		ḱacħaq	pucuupiƛ		ʔaħʔaa	.
yaa₁	ʕaɬmaqaɬ	=ʔiˑ	ḱacħaq	pucuupiƛ		ʔaħʔaa	
that	cedar-bark cloth	DEF	blanket	run in a group to the centre of the room		that	
that	the cedarbark cloth		a robe	running to the centre of the room		that	

The older Kwakiutls fought for the yellow cedar robes, which they valued highly, running out onto the floor.

63.115

qʷisitweʔin			ƛuuyiipitap	maħt̓iiʔaƛʔi		ħaayuuqumɬšiiɬ	.
qʷis	-(m)it	-weˑʔin	ƛuuyiipitap	maħt̓ii -ˀaƛ	=ʔiˑ	ħaayuuqumɬšiiɬ	
do thus	PAST	3.QT	put up to dry	house NOW	DEF	Becomes-Ten	
this is how			put up to dry	in his house		Becomes-Ten	

Thus Becomes-Ten put things up to dry in his house.